

HERNAN MAURICIO CASASBUENAS, M.D.

PERSONAL PROFILE

Address:

Calle 22A #121-180, Apt 502
Inés de Lara Residential Complex
Cali, Colombia

Cellular phone: +57 318 7166983

e-mail: maohmc@gmail.com

Skype: maohmc

Mother tongue: Spanish

EDUCATION

Specialization

JORGE TADEO LOZANO UNIVERSITY, Bogota
Specialization in Health and Social Security Health Management

University degree

Pontificia Universidad Javeriana, Bogota
Physician and Surgeon

Baccalaureate

Sacred Heart High School, San Francisco, California, USA
Baccalaureate

Specific Training for Subtitling

Online training for subtitling by Matesub and by Transperfect.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

As a translator with a continuous relationship:

OKODIA

C/ Pizarro 17 (PO Box 18029). 28004, Madrid

April 2023 to date

Translations and proofreading of medical documents.

To date, I have translated 14383 words for them (contained in 3 medical research papers).

Inspire

93 El Serag Mall Entrance 4, Makram Ebeid Extention, Naser City, Cairo, Egypt.

From December 2022 to date

Translations and proofreading of general documents. Subtitling of videos for audit and EFA.

To date, I have translated 18863 words for them and translated and subtitled 15 minutes (contained in 6 documents, and two videos).

Transparent

1140 Avenue of the Americas, NY 10036 (P), New York.

From June 2022 to date

Responsibilities

Translations and proofreading of medical and general documents.

To date, I have translated 269,340 words for them (contained in 77 documents, mostly medical documents).

SD Translations

From December 2021 to date

2789 NW 82nd Avenue, PTY 11991, Doral, Florida 33122-1074.

Responsibilities

Translations and proofreading of medical and general documents.

To date, I have translated 34,686 words for them (contained in 16 documents, all of which are medical documents).

aberrio@sdtranslations.com

Talkbridge Ltda.

Mill Mall Tower, 2nd Floor, Wickhams Cay, Road Town, Tortola, British Virgin Islands

July 2019 to date

Responsibilities

Translations and proofreading of medical and general documents. Subtitling of medical education material.

To date, over the last year, I have translated 155,682 words and proofread 37,350 words for them. (Contained in 150 documents, 130 of which are medical documents).

jelena.mijanovic@talkbridge.com

InWhatLanguage

Salt Lake City, Utah, USA.

October 2017 to date.

Responsibilities

Translations and proofreading of medical and dentistry, and general documents. Subtiling of educational materal for managers, and veterinarians and managers of pig culture.

To date, I have translated 1,921,568 words and proofread 629,105 words for them (contained in 588 documents).

dougs@inwhatlanguage.com

AllthatTrans

Moonjung SKV1 GL Metrocity B307, 128, Beobwon-ro, Songpa-gu, Seoul, Republic of Korea

From February 2020 to date

Responsibilities

Translations and proofreading of general documents.

By the end of December 2022, I have translated 1,782,188 words and corrected 650,105 words for them (contained in 590 documents).

ykkim@allthattrans.com

FCI Multiple Services

Washington DC, U.S.A. From April 2019 to 2023

Responsibilities

Translating and proofreading medical and general documents.

bmil@fcitle.com

Jorge Vargas

Armenia, Quindio, Colombia. From November 2017 to date

Translation of medical and pharmaceutical documents. Subtitling of educational material for physicians and laboratory personnel.

As of the end of December 2023, I have translated 467,113 words and translated and subtitled 45 minutes of video.

(Contained in 132 documents, 104 of them medical and pharmaceutical documents).

jorgeinformedica@gmail.com

The Language Doctors

Washington DC, U.S.A. From August 2016 to 2019

Responsibilities

Translating and proofreading medical, dentistry, and general documents.

As of the end of November 2019, I translated 220,000 words and proofread 45,000 words for them. (Contained in 400 documents, 355 of them were medical documents.)

<https://thelanguagedoctors.org>

Translated

Rome, Italy January 2018 to date.

Responsibilities

Translating and proofreading general content documents

As of the end of May 2023, I have translated and proofread 26,241 words for them.

Flix Translations

Montevideo, Argentina, January 2016 to 2019.

Responsibilities

Translating, proofreading and editing documents.

To date, I have transcribed one document, translated 30,360 words, proofread 18,090 words, and edited 77,283 words (for Amazon as the end client.)

GTA Translations

Ontario, Canada, July 2017 to December 2020

Responsibilities

Translating and proofreading medical and general documents

As of the end of October 2020, I have translated 54,231 words.

(Contained in 106 documents, 43 of which were medical records).

info@gtatranslation.com

Ludum Locus on ETSY and Facebook

January 2015 to 2016

Responsibilities

Translated the web content of the products that Ludum Locus used to sell online.

https://www.etsy.com/shop/LudumLocus?ref=hdr_shop_menu

Comfandi

Cali, Valle del Cauca, Colombia, December 2012 - June 2015

Medical Director, Hospital Facilities in Cali

Among other responsibilities, I was in charge of the purchase of medical and dentistry equipment.

As head of Comfandi's Selection, Evaluation and Purchasing Committee, I had to translate technical

documents, such as those written and published by the ECRI Institute (USA). With the translated

documents, the rest of the team had the latest information about the medical equipment to be

discussed at the next purchasing committee. I defined and implemented plans and programs that

impacted the delivery of health and economic services at Comfandi's health facilities in Cali.

Second Opinion

Bogotá D.C., June 2008 to June 2011

Medical Director

I was responsible for compiling and translating medical records from Spanish to English for patients

seeking a second medical opinion. When we received the concepts from the experts, specialized

physicians, from the United States, I translated them from English to Spanish. These reports were

presented to the patient and local physicians for management and informed decision making. As

the company grew, I was responsible for reviewing and correcting the translations done by other

members of the team.

www.segundaopinion.com.co

4C Association

March 2006 to September 2007

"The 4C Association is the leading multi-stakeholder sustainable coffee platform, guiding the mainstream sector towards more sustainable production in a non-competitive environment where all relevant stakeholders have the opportunity to participate."

Translated their newsletters and documents for discussion at 4C Association meetings or posted them on their website.

<http://www.4c-coffeeassociation.org/about/overview>

Non-continuous relationship clients

Leonor Morales

I translated two books for her: Spectrum and Reversing Heart Disease, both written by Dean Ornish. They contain information geared to the general public on preventing and reversing heart disease through a healthier lifestyle.

In addition, I have worked as a freelance translator for several companies; last year, I translated over 800,000 words. My other clients include Antiope Translations, Knowledgeworks, Latitude Prime, KHM Language Services, Comtraslations, GROY Jan Wierzchowski, Brincamaticando, and others.

IN HEALTH MANAGEMENT AND HEALTH SERVICE DELIVERY

Comfandi

Cali, Valle del Cauca, Colombia, December 2012 to June 2015.

Medical director of hospital facilities in Cali

Responsibilities:

Establish and implement policies regarding the provision of health services in the hospital and outpatient services of Comfandi in Cali. Among other functions, I was responsible for the purchase of medical equipment.

I was also responsible for establishing and implementing plans and programs that impacted the delivery of health and economic services at Comfandi's health facilities in Cali.

SIS Group S.A.

Bogotá, D.C., July 2011-September 2012

Medical Director

Responsibilities:

Establish and implement audit policies for medical activities provided in hospitals and clinics throughout Colombia and support my team's reconciliation activities with the country's health delivery services.

Imbanaco Medical Center S.A.

Cali, Valle del Cauca, February 2010 to April 2011

Emergency Room Medical Coordinator

Responsibilities:

Establish, design and implement the processes for the provision of health services in the emergency room and direct the operation of the Emergency Room of the Imbanaco Medical Center. Define the coordination relationships with the rest of the services within the medical center.

Panamerican of Ecuador

Quito, Ecuador

Audit Consultant

Integral audit of the microinsurance area -Mandatory Traffic Accident Policy- with emphasis on the audit of medical invoices and formulation of proposals for management improvement and continuous quality improvement.

Second Opinion S.A.

Bogotá D.C., June 2008 to June 2011

Medical Director

Responsibilities

Plan, direct and control the medical activities of the company. Compile and translate medical records from Spanish to English for patients requesting a second medical opinion. Receive, evaluate and translate the concepts delivered by the specialized medical experts from the United States and translate them from English to Spanish to be delivered to the patient and local physicians to manage and make informed decisions. As the company grew, I was responsible for reviewing and correcting translations done by other team members.

Guatavita's Hospital San Antonio

Guatavita, Cundinamarca, February 2007 to December 2009

Emergency Room Physician

Responsibilities

Attention of patients attending the emergency room. Elaboration of medical care guidelines for the emergency room and audit of the medical invoices of the Compulsory Traffic Accident Insurance.

Fidufosyga Consortium 2005

Bogotá D.C., January 2005 to December 2007

Director of the Mandatory Traffic Accident Insurance Subaccount

Responsibilities

Plan, direct and control activities related to health bills submitted to this account for medical care reimbursement for traffic accidents, natural catastrophes and terrorist events.

Health Care and Management

Bogotá D.C., January 2003 to December 2009

Technical Manager

Evaluation and consultancy of health projects, including health services delivery, health services network, health services institutions, institutional development, management improvement, medical accounts auditing, information systems, pre-feasibility and feasibility projects of health services institutions and quality consultancy.

I have held other executive positions in hospitals, health insurance companies and consulting firms such as Cajanal, Asesoría en Gestión Gerencia y Desarrollo, Hospital Universitario San Carlos de Bogotá, Ministry of Health, Federación Nacional de Cafeteros de Colombia, Hospital San Vicente de La Vega and Hospital San Vicente de Paul de Génova.

TEACHING EXPERIENCE

National University of Colombia

Bogotá, July 2011 to June 2012

Professor of the Master in Management and Social Security in Health.

Rosario University

Bogotá, January-June 1999

Lecturer in the Specialization in Health Services Marketing

Jorge Tadeo Lozano University

Bogota D. C., February 1997 to April 1998 and August 2009 to December 2010

Teacher in the Specialization of Health Services Management and Auditing.

Pontificia Universidad Javeriana

Bogotá D.C. July 1987 to June 1991

Professor of the Department of Preventive Medicine